

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019/20-2021/22***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2020/21

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Wprowadzenie do przekładu
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia Angielska (specjalność nauczycielska)
Poziom kształcenia	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	II rok, III semestr
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy
Język wykładowy	język angielski
Koordynator	dr Marta Bołtuć
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Marta Bołtuć

* - zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
III		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

- UMIEJĘTNOŚĆ POSŁUGIWANIA SIĘ JĘZYKIEM NA POZIOMIE B2+
- WIEDZA JĘZYKOZNAWCZA W OBSZARZE TEORII TŁUMACZEŃ, ODPOWIEDNIA DO POZIOMU STUDIÓW PIERWSZEGO STOPNIA,
- KOMPETENCJE SPOŁECZNE ODPOWIEDNIE DO POZIOMU STUDIÓW.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C ₁	Zapoznanie studentów z wybranymi problemami praktyki tłumaczeniowej oraz kształcenie podstawowych umiejętności zakresie tłumaczenia różnego rodzaju tekstów specjalistycznych.
C ₂	Starannie dobrane ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym mają na celu dalsze pogłębienie sprawności językowej, bazując na takich umiejętnościach jak rozumienie wzajemnego wpływu języka oryginału i przekładu na przykładzie różnego rodzaju tekstów specjalistycznych.
C ₃	Zidentyfikowanie przez studentów często popełnianych błędów, stałe pogłębianie precyzji wyrażania czy elastyczność w myśleniu i rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych
C ₄	Analiza lingwistyczna specjalistycznych tekstów źródłowych i docelowych w kontekście kulturowym, stylistycznym oraz w kontekście funkcji i tematyki tekstu.

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/ modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student identyfikuje typy przekładu i rodzaje tekstów specjalistycznych, definiuje też główne trendy w teorii przekładu. Student wykazuje znajomość technik, metod i strategii tłumaczeniowych w tekstach specjalistycznych różnego rodzaju.	K_Wo5
EK_02	Student analizuje i poddaje krytycznej ocenie wybrane teksty specjalistyczne z perspektywy stylistyki języka, adaptacji kulturowej, pragmatyki języka oraz analizy dyskursu. Student wyjaśnia omawiane zagadnienia wykorzystując opracowania teorii przekładu. Student interpretuje teksty specjalistyczne źródłowe w kontekście językowym, społecznym i kulturowym oraz wykazuje umiejętność odpowiedniego ich tłumaczenia w zależności od kontekstu, sytuacji oraz rodzaju tekstu.	K_U03
EK_03	Student rozwiązuje praktyczne problemy związane z przekładem tekstów specjalistycznych zachowując otwartość na poglądy innych oraz umie zasięgać opinii ekspertów. Poddaje krytycznej ocenie posiadaną wiedzę.	K_Ko2

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Typy tłumaczenia, rodzaje technik i strategii tłumaczeniowych.
2. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych.
3. Tłumaczenie tekstów popularno-naukowych.
4. Tłumaczenie tekstów ekonomicznych.
5. Tłumaczenie tekstów w turystyce i reklamie.
6. Tłumaczenie tytułów.
7. Analiza błędów w tekstach.
8. Pojęcie nieprzekładalności.

3.4 Metody dydaktyczne

ĆWICZENIA: tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	OBSERWACJA/PRACA PISEMNA	Ćw.
EK_02	OBSERWACJA/PRACA PISEMNA	Ćw.
EK_03	OBSERWACJA	Ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocena końcowa modułu oparta jest na ocenie pisemnych tłumaczeń tekstów oraz aktywności na ćwiczeniach. Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie
------------------	--

	aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
SUMA GODZIN	62
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Wille L. i M. Pikor-Niedzialek (eds). 2014. *Specialist Languages in Use and Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego: Rzeszów.
Munday J. 2010. *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.
Trosborg A. 1997. *Text Typology and Translation*. John Benjamins: Amsterdam.
Korzeniowska, A. i P. Kuhiwczak (1994) *Successful Polish-English Translation*. PWN.
Douglas-Kozłowska Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.
Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN
Douglas-Kozłowska Ch. 1997. *The Articles in Polis-English Translation*. PWN..
Hrehovcik T. 2006. *Introduction to Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
Burchanow, I. (2003) *Translation: Theoretical Prerequisites*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Literatura uzupełniająca:

Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia*. TEPIŚ.
Gutt, E. (2004) *Dystans kulturowy a przekład*. Universitas.
Baker. M. (2001) *Translation Studies*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.
Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
Duff, A. (1989) *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
Dzierżanowska, H. (1990) *Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego*. Warszawa: PWN.
Kassmaul, P.(1995)*Training the Translator*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
Macpherson, R. (1998) *English for Writers and Translators*. PWN.
Mamet, P. (ed.) (2003) *Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i przekładu*.

Katowice: Wydawnictwo naukowe „Śląsk”.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej